

الْكَلْبُ وَالنِّمْرُ

LE CHIEN ET LE TIGRE



قِصَّةُ رَجُلٍ غَنِيٍّ خَرَجَ إِلَى الْغَابَةِ مَعَ كَلْبِهِ الْأَلِيفِ

[C'est l'histoire d'] un homme riche [qui] sortit dans la forêt
avec son chien apprivoisé



فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ

Un jour,



ضَاعَ الْكَلْبُ الصَّغِيرُ مِنْ مَالِكِهِ فِي الْغَابَةِ

le petit chien se perdit, loin de son maître, dans la forêt



فَجَاءَهُ لَاحَظَ الْكَلْبُ أَنَّ هُنَاكَ نِمْرًا يَتَّجِهُهُ نَحْوَهُ

Soudain, le chien remarqua qu'un tigre s'approchait de lui



يُرِيدُ أَنْ يُهَاجِمَهُ

voulant l'attaquer



فَكَّرَ الْكَلْبُ بِسُرْعَةٍ

Le chien réfléchit rapidement



مَا الَّذِي يُمَكِّنُهُ أَنْ يَفْعَلَهُ

Que puis-je faire ?



لَا حَظَّ وَجُودَ بَوَاقِي عِظَامٍ مُلْقَاةٍ عَلَى الْأَرْضِ

Il remarqua des restes d'os jetés par terre



جَلَسَ بِجَانِبِهَا وَظَهْرُهُ لِلنَّمْرِ

Il s'assit à côté, le dos tourné vers le tigre



وَضَعَ عَظْمَةً فِي فَمِهِ

prit un os dans sa gueule,



وَحَالَمًا بَدَأَ النِّمْرُ بِالْاِقْتِرَابِ

et au moment où le tigre commençait à s'approcher,



قَالَ الْكَلْبُ بِصَوْتٍ عَالٍ:

le chien dit d'une voix forte :



لَقَدْ كَانَ هَذَا النِّمْرُ حَقًّا لَذِيذًا

Ce tigre était vraiment délicieux !



يَا تُرَى هَلْ يُوجَدُ نُمُورٌ لَذِيذَةٌ مِثْلَهُ فِي الْمِنْطَقَةِ...

Je me demande s'il y a d'autres tigres aussi délicieux
que lui dans les environs...



سَمِعَ النِّمْرُ ذَلِكَ فَتَوَقَّفَ بِسُرْعَةٍ وَوَجْهُهُ وَجَلًّا

En entendant cela, le tigre s'arrêta net,
le visage rempli de frayeur



لَقَدْ كَانَ هَذَا قَرِيبًا

C'était tout près...



گَادَ أَنْ يَأْكُلَنِي الْكَلْبُ

ce chien allait me manger !



فَكَّرَ فِي نَفْسِهِ

pensa-t-il en lui-même



ثُمَّ اسْتَدَارَ وَهَرَبَ مِنْ هُنَاكَ زَاحِفًا

Alors, il fit demi-tour et s'enfuit
en rampant de cet endroit